



Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип  
Македонија

Воронешки државен универзитет  
Русија

Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип  
Македонија

Воронежский государственный университет  
Россия

Goce Delcev University in Stip  
Macedonia

Voronezh State University  
Russia

Прва меѓународна научна конференција

Первая международная научная конференция

First International Scientific Conference

# ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЙ  
CONFERENCE PROCEEDINGS

18-19 март 2016 / 18-19 марта 2016 / 18-19 March 2016

Штип

Штип

Stip



---

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип Македонија	Воронешки државен универзитет Русија
Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип Македонија	Воронежский государственный университет Россия
Goce Delcev University in Stip Macedonia	Voronezh State University Russia

Прва меѓународна научна конференција      Первая международная научная конференция

First International Scientific Conference

# Ф И Л К О F I L K O

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ      ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЙ  
CONFERENCE PROCEEDINGS

---

18-19 март 2016 / 18-19 марта 2016 / 18-19 March 2016  
Штип                      Штип                      Stip



## **ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ**

**Драгана Кузмановска**, Филолошки факултет при УГД  
**Олга А. Бердникова**, Филолошки факултет при ВГУ  
**Светлана Јакимовска**, Филолошки факултет при УГД  
**Татјана А. Тернова**, Филолошки факултет при ВГУ  
**Виолета Димова**, Филолошки факултет при УГД  
**Генадиј Ф. Ковалов**, Филолошки факултет при ВГУ  
**Лариса В. Рибачева**, Филолошки факултет при ВГУ  
**Костадин Голаков**, Филолошки факултет при УГД

## **МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ**

**Виолета Димова** (Македонија)  
**Марија Кусевска** (Македонија)  
**Ева Ѓорѓиевска** (Македонија)  
**Даниела Коцева** (Македонија)  
**Силвана Симоска** (Македонија)  
**Софија Заболотнаја** (Русија)  
**Лариса В. Рибачева** (Русија)  
**Татјана А. Тернова** (Русија)  
**Волфганг Моч** (Германија)  
**Габриела Б. Клајн** (Италија)  
**Карин Руке-Брутен** (Франција)  
**Танван Тонтат** (Франција)  
**Јулиа Дончева**, (Бугарија)  
**Нецати Демир**, (Турција)  
**Зеки Ѓурел**, (Турција)  
**Ахмед Ѓуншен** (Турција)  
**Олег Н. Фенчук** (Белорусија)  
**Данијела Костадиновиќ** (Србија)  
**Тамара Валчиќ- Булиќ** (Србија)  
**Селена Станковиќ** (Србија)  
**Реа Лујиќ** (Хрватска)  
**Биљана Мариќ** (Босна и Херцеговина)  
**Душко Певуља** (БиХ)

**Технички секретар**  
**Татјана Уланска**  
**Марија Тодорова**

**Главен и одговорен уредник**  
Драгана Кузмановска

**Јазично уредување**  
Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)  
Софија Заболотнаја (руски јазик)  
Биљана Иванова (англиски јазик)

**Техничко уредување**  
Костадин Голаков  
Славе Димитров

**Адреса на организацискиот комитет:**  
Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронешки државен универзитет  
Филолошки факултет  
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија  
**Е-пошта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)  
**Веб-страница:** <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

316.7(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција филологија, култура и образование  
(1; 2016 ; Штип)

Зборник на трудови / Прва меѓународна научна конференција  
филологија, култура и образование, 18-19 март 2016, Штип = Сборник  
статей / Первая международная научная конференц, 18-19 марта  
2016, Штип = Conference proceedings / First International Scientific  
Conference, 18-19 March 2016, Stip. - Штип : Универзитет “Гоце  
Делчев”, 2016. - 1119 стр. ; 21 см

Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-308-9

1. Насп. ств. насл. - I. Международная научная конференц  
(1; 2016 ; Штип) види Меѓународна научна конференција филологија,  
култура и образование (1 ; 2016 ; Штип). - II. First International  
Scientific Conference (1 ; 2016 ; Схтип) види Меѓународна научна  
конференција филологија, култура и образование (1 ; 2016 ; Штип)  
а) Културологија - Собери  
COBISS.MK-ID 101960202

## **РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

**Драгана Кузмановска**, Филологический факультет при УГД  
**Ольга А. Бердникова**, Филологический факультет при ВГУ  
**Светлана Якимовска**, Филологический факультет при УГД  
**Татьяна А. Тернова**, Филологический факультет при ВГУ  
**Виолета Димова**, Филологический факультет при УГД  
**Геннадий Ф. Ковалев**, Филологический факультет при ВГУ  
**Лариса В. Рыбачева**, Филологический факультет при ВГУ  
**Костадин Голаков**, Филологический факультет при УГД

## **МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

**Виолета Димова** (Македония)  
**Мария Кусевска** (Македония)  
**Ева Гёргиевска** (Македония)  
**Даниела Коцева** (Македония)  
**Силвана Симоска** (Македония)  
**Софья Заболотная** (Россия)  
**Лариса В. Рыбачева** (Россия)  
**Татьяна А. Тернова** (Россия)  
**Волфганг Моч** (Германия)  
**Габриелла Б. Клейн** (Италия)  
**Карин Рукэ-Брутэн** (Франция)  
**Танван Тонтат** (Франция)  
**Юлиа Дончева** (Болгария)  
**Неджати Демир** (Турция)  
**Зеки Гюрел** (Турция)  
**Ахмед Гюншен** (Турция)  
**Олег Н. Фенчук** (Беларусь)  
**Даниела Костадинович** (Сербия)  
**Тамара Валчич- Булич** (Сербия)  
**Селена Станкович** (Сербия)  
**Реа Луйич** (Хорватия)  
**Биляна Марич** (Босния и Херцеговина)  
**Душко Певуля** (Босния и Херцеговина)

### **Ученый секретарь**

Татьяна Уланска  
Мария Тодорова

**Главный редактор**  
Драгана Кузмановска

**Языковая редакция**  
Даница Атанасовска-Гаврилова ( македонский язык)  
Софья Заболотная (русский язык)  
Биляна Иванова (английский язык)

**Техническое редактирование**  
Костадин Голаков  
Славе Димитров

**Адрес организационного комитета**  
Университет им. Гоце Делчева – Штип  
Филологический факультет  
ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А  
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Воронежский государственный университет  
Филологический факультет  
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия  
**Э-почта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)  
**Веб-сайт:** <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

## **EDITORIAL STAFF**

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD  
Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU  
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD  
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU  
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD  
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU  
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU  
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

## **INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD**

Violeta Dimova (Macedonia)  
Marija Kusevska (Macedonia)  
Eva Gjorgjievska (Macedonia)  
Daniela Koceva (Macedonia)  
Silvana Simoska (Macedonia)  
Sofya Zabolotnaya (Russia)  
Larisa V. Rybatcheva (Russia)  
Tatyana A. Ternova (Russia)  
Wolfgang Motch (Germany)  
Gabriella B. Klein (Italy)  
Karine Rouquet-Brutin (France)  
That Thanh-Vân Ton (France)  
Yulia Doncheva (Bulgaria)  
Necati Demir (Turkey)  
Zeki Gurel (Turkey)  
Ahmed Gunshen (Turkey)  
Oleg N. Fenchuk (Belarus)  
Danijela Kostadinovic (Serbia)  
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)  
Selena Stankovic (Serbia)  
Rea Lujic (Croatia)  
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)  
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)

## **Conference secretary**

Tatjana Ulanska  
Marija Todorova



**Editor in Chief**

Dragana Kuzmanovska

**Language editor**

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Sofya Zabolotnaya (Russian)

Biljana Ivanova (English)

**Address of the Organizational Committee**

Goce Delcev University - Stip

Faulty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

Voronezh State University

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

**E-mail:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

## СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Andonova Albena - FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE AT WORK IN A SMALL GROUP.....	17
2. Асимопулос Панайиотис - УМЕНЬШИТЕЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МОРФОСЕМАНТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ В СОВРЕМЕННОМ ГРЕЧЕСКОМ, РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ .....	23
3. Vabic – Vjelic Olgica - APPLICATION OF POETRY WORKSHOPS IN KINDERGARTEN .....	33
4. Басовска Мери, Ивановска Билјана - НАЧИНИ НА ИЗРАЗУВАЊЕ НА ГОВОРНИОТ ЧИН БАРАЊЕ ВО ЈАЗИЧНИОТ ПАР ГЕРМАНСКИ – МАКЕДОНСКИ .....	41
5. Белчев Толе, Младеноски Ранко - МЕТАЛИТЕРАТУРНИТЕ СЕГМЕНТИ ВО „ТЕАТАРСКИ РОМАН“ НА БУЛГАКОВ И ВО „ВЕШТИЦА“ НА АНДОНОВСКИ .....	51
6. Бердникова Ольга - НОВЫЕ РЕАЛИСТЫ» В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ .....	61
7. Бизоев Никола - ВАЛОРИЗАЦИЈА НА КУЛТУРНОТО НАСЛЕДСТВО ВО ИСТОЧНА МАКЕДОНИЈА .....	71
8. Бијелиќ Бисера – ИМАГОЛОШКИТЕ СЛИКИ ЗА ИСТОКОТ И ЗАПАДОТ ВО ДРАМИТЕ НА ДЕЈАН ДУКОВСКИ И ГОРАН СТЕФАНОВСКИ .....	81
9. Божиновски Александар, Методијески Дејан - ИНФОРМАЦИОНИТЕ СИСТЕМИ ЗА ПРИВАТНО СМЕСТУВАЊЕ КАКО ФАКТОР ЗА КУЛТУРНОТО ЗНАЧЕЊЕ НА ТУРИЗМОТ .....	93
10. Величковска Родна - КУЛТУРНА СОРАБОТКА МЕЃУ РУСИЈА И МАКЕДОНИЈА ИЗРАЗЕНА ПРЕКУ ЗАПОЗНАВАЊЕ НА КУЛТУРНИТЕ ВРЕДНОСТИ НА ОБРЕДНО-ПЕЈАЧКИТЕ ЖАНРОВИ .....	101
11. Веновска-Антевска Снежана - ПРАГМАТСКО-КОГНИТИВНИОТ АСПЕКТ НА ЛЕКСИЧКОСЕМАНТИЧКИТЕ КАРАКТЕРИСТИКИ ЗА ИЗРАЗУВАЊЕ НА МОДАЛНОСТА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК .....	111
12. Власова Марина - ЭЛЕМЕНТЫ СОКРАТИЧЕСКОГО ДИАЛОГА В ФИЛЬМЕ ДЖИМА ДЖАРМУША «КОФЕ И СИГАРЕТЫ» .....	119
13. Гилова Лидија - ЕВАЛУАЦИЈА НА РАБОТАТА НА УЧИЛИШТЕТО ВО ПОДРАЧЈЕТО – ПОЛОЖБА НА УЧЕНИЦИТЕ .....	125
14. Грачева Жанна – МАРКЕМАЛОГИЈА И ОПРЕДЕЛЕНИЕ АВТОРСТВА ТЕКСТА .....	135
15. Грујовска Сашка - NOMINA AGENTIS ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК .....	141

16. Ghentulescu Raluca - METAPHORS IN TECHNICAL-SCIENTIFIC TEXTS .....	147
17. Demir Necati - PETROGLYPHS AS A SOURCE OF URAL-ALTAIC PEOPLE'S LANGUAGE, HISTORY AND CULTURE .....	155
18. Денкова Јованка - АНИМАЛИЗМОТ КАКО ТЕМА ВО КНИЖЕВНОСТА ЗА ДЕЦА .....	163
19. Дѳгтева Јрославна - ЧУЖОЈ ВЗГЛЯД КАК МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ ПРОБЛЕМА .....	171
20. Димова Виолета - РЕЦЕПЦИЈАТА НА РУСКИТЕ ПИСАТЕЛИ ВО НАСТАВАТА ПО МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ЛИТЕРАТУРА .....	179
21. Dimova Mariya, Milcheva Hristina - THE TRAINING OF GERIATRIC SPECIALISTS IN MEDICAL COLLEGE AT TRAKIA UNIVERSITY, STARA ZAGORA, BULGARIA - IMPORTANT TOOL OF SOCIAL POLICY FOR ACHIEVING BETTER QUALITY OF LIFE FOR OLD PEOPLE .....	185
22. Донеv Драган – ПРОБЛЕМИ СО ПРИБЕЛЕЖУВАЊЕ НА СТУДЕНТИТЕ ПРИ КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ .....	191
23. Ѓорѓиева Димова Марија – НАРАТИВНИ ХИЈАЗМИ: КНИЖЕВНОСТА КАКО ИСТОРИЈА, ИСТОРИЈАТА КАКО КНИЖЕВНОСТ .....	199
24. Ѓорѓиевска Ева, Маролова Даринка - КРИЗАТА НА ИСТОРИЈАТА И НА КНИЖЕВНИОТ ЛИК ВО РОМАНОТ „ЧОВЕК БЕЗ СВОЈСТВА“ НА РОБЕРТ МУЗИЛ .....	209
25. Заболотная Софђа - ИМЯ КАК ХРОНОТОП: О КЛЮЧЕВЫХ ТОЧКАХ ПОНИМАНИЯ ТЕКСТА .....	217
26. Зайналова Лариса - СОХРАНЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ЭКСПРЕССИВНОГО СИНТАКСИСА С. ДАЛИ В ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С. ДАЛИ).....	225
27. Зарецкая Виктория - КОНЦЕПТ МЕССИИ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ПРОЗЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Д. РУБИНОЙ «ВОТ ИДЕТ МЕССИЯ!») .....	231
28. Ivanova Biljana, Kuzmanovska Dragana, Kirova Snezana - PREFIX NEGATION IN ENGLISH, GERMAN, AND MACEDONIAN LANGUAGE IN THE TEACHING PROCESS - ANALYSIS OF EXPLICIT LEXICAL PREFIX NEGATIONS .....	237
29. Ивановска Билјана, Кусевска Марија, Даскаловска Нина - ГОВОРНИОТ ЧИН БАРАЊЕ И МОДАЛНОСТА КАКО НЕГОВА КАРАКТЕРИСТИКА ВО МЕЃУЈАЗИКОТ НА МАКЕДОНСКИТЕ ИЗУЧУВАЧИ ПО СТРАНСКИ ЈАЗИК .....	247
30. Ивановска Лела - УЛОГАТА НА СТУДЕНТИТЕ ВО ПРОЦЕСОТ НА ЕВАЛВАЦИЈА НА НАСТАВНИОТ КАДАР .....	255
31. Игнатовска – Димитрова Христина – КУЛТУРНА МЕДИЈАЦИЈА ВО ПРОЦЕСОТ НА АФИРМАЦИЈА НА ЕВРОПСКИОТ, РЕЛИГИСКИ ИДЕНТИТЕТ .....	263
32. Iliev Krste, Pop-Zarjeva Natalija - THEMATIC AND TEXTUAL COMPARISON OF THE TRAGEDIES HAMLET BY WILLIAM SHAKESPEARE AND ANTIGONE BY SOPHOCLES.....	275

33. Иљина Татьяна - ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ: ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА .....	283
34. Iskrev Dimitar - KEY CHARACTERISTICS OF SUCCESSFUL EDUCATIONAL COUNSELING OF SCHOOL'S CLASS.....	291
35. Jakimovska Svetlana - ON TRANSLATION OF CHURCH-SLAVONIC ORTHODOX TERMS IN FRENCH.....	297
36. Jankova Natka, Jovcheska Silvana - THE ART OF BUSINESS ENGLISH .....	307
37. Јованов Јане - ПЕРСПЕКТИВИ ЗА НОВИ УЧЕБНИЦИ ПО СТРАНСКИ ЈАЗИК .....	315
38. Јованов Јане, Ромашевска Катерина - „ИЗГУБЕНАТА ГЕНЕРАЦИЈА“ – „ИЗГУБЕНА“ НИЗ ИСКУСТВАТА И ЗНАЧЕЊЕТО.....	323
39. Јорданов Киро, Чапова Загорка - ВЛИЈАНИЕТО НА СОЦИЈАЛНИТЕ МРЕЖИ ВРЗ НАСТАВАТА И ОДНОСОТ НАСТАВНИК – УЧЕНИК.....	333
40. Јосимовска Верица - КНИЖЕВНОСТА КАКО СВЕДОК НА ИСТОРИЈАТА ....	345
41. Југрева Марија - ДИСТОПИСКА ЛИТЕРАТУРА – ПРЕДВЕСНИК НА ИДНИНАТА ИЛИ САМО ТРЕНД ВО МОДЕРНАТА ЛИТЕРАТУРА.....	351
42. Караниколова-Чочоровска Луси - ЖЕНСКИОТ ИДЕНТИТЕТ И МЕНТАЛИТЕТ НА ЕДНА РУСКА И ЕДНА МАКЕДОНСКА АНА (ИЛИ: ЗА РОДОВАТА „ДРУГОСТ“ НА ТОЛСТОЕВАТА „АНА КАРЕНИНА“ И НА „АНА“ НА ЈОВАН КОТЕСКИ).....	357
43. Касаповска-Чадловска Милена - КОНСТРУКЦИИ СО АТРИБУТИВНИ ГЛАГОЛИ ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	365
44. Кеџан Ана - WAS CATHERINE EARNSHAW A VAMPIRE? A REVISITING OF WUTHERING HEIGHTS.....	377
45. Китанов Блаже, Китанова Ирена – ТАЈНАТА НА РУЖАТА ВО МАЛИОТ ПРИНЦ НА ЕГЗИПЕРИ.....	385
46. Китанова Ирена, Петрова Ѓорѓева Емилија, Мирасчиева Снежана, Коцева Даниела – ЧИТАЊЕТО И РАБОТАТА СО ТЕКСТ ВО ОДДЕЛЕНСКА НАСТАВА.....	393
47. Ковалев Геннадий - К ВОПРОСУ ОБ АВТОБИОГРАФИЗМЕ В РОМАНЕ А.С.ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН».....	401
48. Кожинкова Весна - КОСМОПОЛИТИЗМОТ ВО ТВОРЕШТВОТО НА КОЛБЕ И ЛАФАЗАНОВСКИ.....	409
49. Коробов-Латынцев Андрей - «СМЕРТЬ УНИВЕРСИТЕТА» РЕКОНСТРУКЦИЈА ФИЛОСОФИИ ОБРАЗОВАНИЯ ФРИДРИХА НИЦШЕ (ПО РАБОТЕ «ЛЕКЦИИ О БУДУЩНОСТИ УНИВЕРСИТЕТА»).....	417
50. Коцева Весна, Тодорова Марија, Уланска Татјана - ПРЕГЛЕД НА КРИТИЧКИТЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ НА КРЕШЕНОВИОТ МОДЕЛ НА УСВОЈУВАЊЕ/УЧЕЊЕ НА НЕМАЈЧИН ЈАЗИК.....	423
51. Коцева Даниела, Мирасчиева Снежана, Петрова-Ѓорѓева Емилија, Китанова Ирена - КУЛТУРА, ГЛОБАЛИЗАЦИЈА, ИДЕНТИТЕТ .....	431

52. Krsteva Marija - BIOGRAPHICAL FICTIONS ABOUT THE GREAT AMERICAN AUTHORS F. SCOTT FITZGERALD AND ERNEST HEMINGWAY .....	439
53. Кузмановска Драгана, Шекеринова Емилија - ИНФОРМАЦИСКИ И КОМУНИКАЦИСКИ ТЕХНОЛОГИИ ВО СОВРЕМЕНАТА НАСТАВА ВО СРЕДНИТЕ УЧИЛИШТА ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА .....	449
54. Kurteshi Voglushe, Gulevska Valentina - COMPARATIVE MONITORING OF BEHAVIOR OF PROBLEMATIC PUPILS IN KOSOVO AND MACEDONIA .....	457
55. Kyrchanoff Maksym W. - LITERATURIZING MODERNIZATIONS IN PRE- AND POST-MODERN SOCIETIES: DESTRUCTION OF ARCHAICNESS IN CONTEXTS OF INTELLECTUAL OPPOSITIONS OF BARBARISM AND CIVILIZATION CATEGORIES IN HISTORICAL TIME .....	463
56. Kyuchukova Sylvia - INCLUSION OF CHILDREN RAISED IN INSTITUTIONS TO THE DEVELOPMENTS IN THE SPHERE OF HEALTH BEHAVIOR.....	475
57. Лапыгина Мария – СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОГО ИМИДЖА ПОЛИТИКА В РУССКИХ И СЕРБСКИХ СМИ .....	483
58. Леонтиќ Марија - A1 и A2 ЗАЕДНИЧКИ РЕФЕРЕНТНИ РАМНИШТА НА ЗАЕДНИЧКАТА ЕВРОПСКА РЕФЕРЕНТНА РАМКА ЗА ЈАЗИЦИ И НИВНАТА ПРИМЕНА ПРИ ПОДГОТВУВАЊЕ УЧЕБНИЦИ ЗА УЧЕЊЕ ТУРСКИ ЈАЗИК ВО ТУРЦИЈА И ВО МАКЕДОНИЈА .....	489
59. Мајхошев Андон – ГОВОР НА ОМРАЗА ВО ТРАДИЦИОНАЛНИТЕ МЕДИУМИ ВО РМ. ПРИМЕРИ ОД РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА .....	501
60. Макаријоска Лилјана, Ѓорѓиоска Жаклина - ЦРКОВНОСЛОВЕНСКИТЕ ЛЕКСИЧКИ ЕЛЕМЕНТИ ВО ПОЕЗИЈАТА НА МИХАИЛ РЕНЦОВ .....	509
61. Малинов Зоранчо - ШТИП, „ЧЕТ’РСЕ“ И УНЕСКО - КАКО ДА СЕ ИСКОРИСТИ ВПИШУВАЊЕТО НА ШТИПСКИОТ ОБИЧАЈ НА СВЕТСКАТА РЕПРЕЗЕНТАТИВНА ЛИСТА НА НЕМАТЕРИЈАЛНО КУЛТУРНО НАСЛЕДСТВО .....	515
62. Мануковска Татјана – ЗИМНИЕ СВЯТКИ В С. ПЕРШИНО И СИНИЕ ЛИПЈАГИ НИЖНЕДЕВИЦКОГО РАЙОНА ВОРОНЕЖСКОЙ ОБЛАСТИ.....	523
63. Марковиќ Михајло, Новотни Соња - ЗА НЕКОИ СЛОВЕНСКИ ЈАЗИЦИ (МИНАТО, СЕГАШНОСТ И ИДНИНА) .....	533
64. Меркулова Инна - ПАРАМЕТРИЧЕСКИЈ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ МАКЕДОНСКОГО ЈАЗИКА .....	541
65. Меркулова Ирина, Марјана Розенфелд - ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В РОССИЙСКИХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ .....	549
66. Методијески Дејан, Голаков Костадин - ПРЕГЛЕД НА ПОЗНАЧАЈНИТЕ ТУРИСТИЧКИ ВОДИЧИ .....	555
67. Мирасчиева Снежана, Коцева Даниела, Петрова-Ѓорѓева Емилија, Китанова Ирена - ПОВРЗАНОСТА МЕЃУ ОБРАЗОВАНИЕТО, ПРАКТИКАТА И ВОСПИТНО-ОБРАЗОВНИТЕ ЦЕЛИ ВО ОПШТЕСТВЕН КОНТЕКСТ .....	565

68. Мирчева-Бошевска Билјана - МОЖНОСТИ И НАЧИНИ ЗА ПРЕВОД НА ФРАЗЕМИТЕ .....	573
69. Михайлова Елена, Цзяннань Чжан - КОНЦЕПТ «МУЗЫКА» В ТВОРЧЕСТВЕ С.В. РАХМАНИНОВА В КОНТЕКСТЕ РАЗЛИЧНЫХ ИСКУССТВ .....	581
70. Михајловиќ Костадиновска Сања – МЕТАФОРИТЕ ЗА ДОН КИХОТ ВО МАКЕДОНСКИ КОНТЕКСТ .....	591
71. Молчанова Н. - АСТРАЛЬНИЙ КОСМОС КОНСТАНТИНА БАЛЬМОНТА .....	605
72. Moretti Violeta - LATIN PROVERBS AS A TWO-WAY ROAD OF CULTURAL TRANSFER .....	615
73. Нацев Трајче, Веселинов Драган - КУЛТУРНАТА ИСТОРИЈА НА ШТИП ВО ПРАИСТОРИЈАТА .....	623
74. Недюрмагомедов Георгий - СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРИЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ СТАРШЕКЛАСНИКОВ РЕАЛИЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ В ШКОЛАХ СЕВЕРНОГО КAVKAZA .....	631
75. Ниами Емил - ПОЛИТКОРЕКТНОСТА ВО МАКЕДОНСКАТА ЈАЗИЧНА СРЕДИНА .....	639
76. Никодиновски Звонко - СЕМИОЛОГИЈАТА НА ЖЕНАТА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК - ЖЕНАТА ВООПШТО И ФИЗИЧКИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА ЖЕНАТА .....	645
77. Николовска Кристина - ПОЕТСКИОТ БЛЕСОК НА ГЕНАДИЈ АЛГИ ВО МАКЕДОНСКИ КОНТЕКСТ .....	655
78. Ничева Весна, Ашкилова Маја, Иванова Адријана - ПРОФЕСИОНАЛНИОТ ИДЕНТИТЕТ НА НАСТАВНИКОТ – КОМПЕТЕНТЕН НАСТАВНИК НА 21- ВЕК .....	663
79. Новотни Соња, Марковиќ Михајло - КОНТРАСТИВНОСТ НА ДИЈАХРОНИЈАТА НА МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ПРИКАЖАН ПРЕКУ СТАРОСЛОВЕНСКИТЕ РАКОПИСИ .....	669
80. Орлов Алексей - ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПОРТРЕТ РЕВОЛЮЦИИ В КНИГЕ ИВАНА БУНИНА «ОКАЯННЫЕ ДНИ» .....	681
81. Петрова Снежана – ИНТЕРКУЛТУРНОСТА ВО КОМУНИКАЦИЈАТА (РАЗМИСЛУВАЊА ЗА КУЛТУРНО-ЦИВИЛИЗАЦИСКИТЕ И ОБРАЗОВНИТЕ ПЕРСПЕКТИВИ) .....	691
82. Петрова-Ѓорѓева Емилија, Коцев Митко - ВОСПИТНАТА ФУНКЦИЈА НА УЧИЛИШТЕТО ВО СОВРЕМЕНОТО ОПШТЕСТВО .....	699
83. Петрова-Ѓорѓева Емилија, Мирасчиева Снежана, Китанова Ирена, Коцева Даниела - СОВРЕМЕНОТО УЧИЛИШТЕ КАКО ОРГАНИЗАЦИСКИ СИСТЕМ .....	707
84. Петрова-Џамбазова Снежана – МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ВО ТЕЛЕВИЗИСКИТЕ РЕКЛАМНИ ПОРАКИ .....	713
85. Петровска-Кузманова Катерина - МАКЕДОНСКИТЕ ОБРЕДНИ ПОВОРКИ ВО ИСТРАЖУВАЊАТА НА НИКИТА ИЛИЧ ТОЛСТОЈ .....	719

86. Popova Ana - THE REPRESENTATION OF ST. NICHOLAS THE WARM-HEARTED PROTECTOR AND ST. SIMEON THE STILYTES IN THE CHURCH OF ST. GEORGE AT POLOŠKO .....	727
87. Pop-Zarjeva Natalija, Iliev Krste - THE BYRONIC HERO: EMERGENCE, ISSUES OF DEFINITION AND HIS PROGENIES .....	741
88. Попоска Соња - АКЦЕНТОТ И АКЦЕНТСКИТЕ ЦЕЛОСТИ ВО ЈАЗИКОТ НА МЕДИУМИТЕ .....	749
89. Правдина Ирина - КОНТРАСТИВНИЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОВ РОДСТВА В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И СЕРБСКОГО ЯЗЫКОВ).....	759
90. Пресилска Јасмина – ВЛИЈАНИЕТО НА ФРАНЦИЈА И ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ РАЗВОЈОТ НА ОБРАЗОВАНИЕТО И КУЛТУРАТА ВО БИТОЛА .....	765
91. Продановска Весна - ВАЖНОСТА И ПРИОДИТЕ ПРИ ПРЕДАВАЊАТА ПО ПРАВИЛЕН ИЗГОВОР ВО ИЗУЧУВАЊЕТО НА АНГЛИСКИОТ КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК.....	775
92. Пухова Татјана - РАСТИТЕЛЬНЫЕ ОБРАЗЫ В ВОРОНЕЖСКИХ КАЛЕНДАРНЫХ ОБРЯДАХ .....	785
93. Ramadanski Draginja L. - SOVIET BOOK OF THE DEAD .....	797
94. Ряполов Сергей - ВВЕДЕНИЕ В ФИЛОСОФИЮ» ВАСИЛИЯ НИКОЛАЕВИЧА КАРПОВА И ФОРМИРОВАНИЕ ОРИГИНАЛЬНОЙ РУССКОЙ ФИЛОСОФСКОЙ ТРАДИЦИИ .....	805
95. Сандева Васка, Деспот Катерина - АРХИТЕКТОНСКИ ЗАВЕСИ ВО ПРОСТОР ПРИЧИНА ЗА ДРАМАТИЧНОСТ ВО ПРОСТОР.....	817
96. Сидорук Екатерина - «МАССОВЫЙ» ЧЕЛОВЕК В КОНТЕКСТЕ РОЕВОЙ ЖИЗНИ (НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ «ГОЛУБОЕ И КРАСНОЕ», РАССКАЗА «КЛЮЧАРЕВ И АЛИМУШКИН») .....	825
97. Симионска Магдалена - МОРФОСИНТАКСАТА И МЕСТОПОЛОЖБАТА НА ПРИЛОШКИТЕ ОПРЕДЕЛБИ ЗА НАЧИН ВО АНГЛИСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК .....	829
98. Симоска Силвана – ГЕРМАНСКО-МАКЕДОНСКИ ЗАЕМКИ И/ИЛИ ЛАЖНИ ПАРОВИ.....	839
99. Sîrbu Otilia - BETWEEN SACRED AND PROFANE.....	857
100. Smilkova Viktorija - INTER-LINGUSTIC ANALYSYS OF APOLOGIES IN MACEDONIAN AND ENGLISH .....	863
101. Ставрева Веселиновска Снежна, Кирова Снежана - КОРЕЛАЦИЈА И ИНТЕГРАЦИЈА НА НАСТАВНИТЕ СОДРЖИНИ СО ЕКОЛОШКА ТЕМАТИКА НА ЧАСОВИТЕ ПО АНГЛИСКИ ЈАЗИК ВО ОСНОВНОТО ОБРАЗОВАНИЕ ВО Р. МАКЕДОНИЈА .....	877
102. Стојанов Трајче - ДОСТОЕВСКИ КАКО ЛИТЕРАЛИЗАЦИЈА НА ФИЛОСОФИЈАТА НА СОЛОВЈОВ .....	887

103. Стојаноска Иванова Татјана, Анастасовски Иван, Томевска Илиевска Елизабета - ИНТЕРКУЛТУРНИОТ ДИЈАЛОГ И СПОРТОТ .....	899
104. Сулејмани Умит, Челик Махмут - МЕТОДИ И ТЕХНИКИ НА ЧАСОВИТЕ ПО ТУРСКИ ЈАЗИК И КНИЖЕВНОСТ СПОРЕД ПРОЦЕСИТЕ НА КОГНИТИВНОТО УЧЕЊЕ .....	905
105. Тамкина Вера - МУЗЕЙНОЕ ЕКСПОНИРОВАНИЕ КАК ХУДОЖЕСТВЕННА ПРАКТИКА НА СОВРЕМЕННОМ ЕТАПЕ.....	915
106. Танеска Александра П., Здравковска-Адамова Благојка - ИСКАЖУВАЊЕ МИНАТОСТ СО СУМ И ИМАМ-КОНСТРУКЦИИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК СО ОСВРТ НА НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО АЛБАНСКИОТ ЈАЗИК.....	923
107. Тантуровска Лидија - „МАША И МЕДВЕДЪ“ НА МАКЕДОНСКИ .....	933
108. Тасевска Марица - ЗАСТАПЕНОСТА НА ГЕРМАНСКИТЕ ЈАЗИЧНИ ВАРИЕТИТИ ВО АВСТРИЈА ВО УЧЕБНИЦИТЕ ПО ГЕРМАНСКИ Ј АЗИК КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК „SCHRITTE INTERNATIONAL“.....	943
109. Тернова Татјана - ИСТОРИЧЕСКАЯ КОНЦЕПЦИЈА А. МАРИЕНГОФА В РОМАНЕ «ЕКАТЕРИНА» .....	951
110. Тефова Маја Ѓ. - ВОСПИТНО-ОБРАЗОВЕН ПРОЦЕС / НАСТАВАТА ДЕНЕС .....	959
111. That Thanh-Vân Ton – LA COMMUNE DE PARIS: UNE PAGE D’HISTOIRE MÉCONNUE, DÉFORMÉE VOIRE OUBILÉE.....	971
112. Тихонова Ольга - ОСНОВЫ ТИПОЛОГИИ И ЭВОЛЮЦИЈА РОМАНТИЧЕСКОГО ГЕРОЯ В ЛИТЕРАТУРЕ XIX ВЕКА .....	979
113. Тодорова Марија, Коцева Весна - ШПАНСКИОТ ЈАЗИК ВО ВИСОКОТО ОБРАЗОВАНИЕ ВО РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА.....	989
114. Тоевски Свето - ЗНАЧЕЊЕТО НА СОВРЕМЕНИТЕ ПЕДАГОШКИ ТЕОРИИ И НА ЕФЕКТИВНАТА ИНТЕРАКТИВНА НАСТАВА - ПОГЛЕД НА ПРАКСАТА НА МАКЕДОНСКИТЕ ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТИ И НА ЈАЗИЧНИОТ ОДДЕЛ НА МИТ ИНСТИТУТОТ .....	997
115. Трајкова Мира - АКЦИОНА ПЕРСПЕКТИВА ВО УЧЕБНИЦИТЕ ЗА НАСТАВАТА ПО ФРАНЦУСКИ КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК: AGENDA И VITET .....	1017
116. Уланска Татјана, Кузмановска Драгана, Кирова Снежана - СЕМАНТИЧКА СПОРЕДБА НА ТЕРМИНОЛОГИЈАТА НА СРОДСТВО ВО АНГЛИСКИОТ И ГЕРМАНСКИОТ СО МАКЕДОНСКИОТ И СРПСКИОТ ЈАЗИК .....	1029
117. Фролова Анна - ЯЗЫК КЛАССИКИ И ЯЗЫК СОВРЕМЕННОСТИ В ПЬЕСАХ-РЕМЕЙКАХ С. КУЗНЕЦОВА И О. БОГАЕВА «НЕТ ПОВЕСТИ ПЕЧАЛЬНЕЕ НА СВЕТЕ...» И С. ЖАТИНА «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА: ВОРОНЕЖСКИЕ СТРАДАНИЯ».....	1035
118. Холина Дарья - ЭКСПРЕССИВНЫЙ СИНТАКСИС В ПОЭЗИИ У.Б. ЙЕЙТСА.....	1043



119. Хохонин Дмитрий - МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ, СВЯЗАННЫХ С МУЗЫКАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ И ПРОФЕССИЕЙ .....	1053
120. Христовска Соња – ЈАЗИКОТ ВО МОИТЕ СОНОВИ И СОНОВИТЕ НА МОИТЕ БЛИСКИ .....	1063
121. Цветановски Гоце - МАКЕДОНСКИ ЕКВИВАЛЕНТИ НА НЕКОИ РУСКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ .....	1071
122. Цубалевска Мери - АСПЕКТИ НА ПРОУЧУВАЊЕ НА СТАРΟΣЛОВЕНСКАТА ЛЕКСИКА .....	1079
123. Челик Махмут, Сулејмани Умит - КРИТИЧКИ ОСВРТ КОН ЗБИРКАТА РАСКАЗИ „СЕДМОГЛАВИОТ ЏИН“ НА МУСТАФА КАРАХАСАН .....	1089
124. Чернобаева Алла - ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ГРЕХЕ И О ВОЗМЕЗДИИ В ВОРОНЕЖСКИХ ДУХОВНЫХ СТИХАХ .....	1097
125. Чуносова Ирина - РАЗВИТИЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ: ПРАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ .....	1103
126. Швецова Ольга - ЯЗЫКОВОЙ ОБРАЗ АНТИУЧЁНОГО (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ И. ГРЕКОВОЙ «КАФЕДРА»).....	1109
127. Шутаров Васко - ДИНАМИЗИРАЊЕ НА КУЛТУРНАТА ДИПЛОМАТИЈА ВО РУСКО-МАКЕДОНСКИТЕ ОДНОСИ, НАЈНОВИ ПОКАЗАТЕЛИ.....	1117

**ЯЗЫК КЛАССИКИ И ЯЗЫК СОВРЕМЕННОСТИ В  
ПЬЕСАХ-РЕМЕЙКАХ С. КУЗНЕЦОВА И  
О. БОГАЕВА «НЕТ ПОВЕСТИ ПЕЧАЛЬНЕЕ НА  
СВЕТЕ...» И С. ЖАТИНА «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА:  
ВОРОНЕЖСКИЕ СТРАДАНИЯ»**

**Анна Фролова**

Доцент, Воронежский государственный университет,  
frolova-anna2008@yandex.ru

**В статье предпринята попытка рассмотреть стратегии трансформации классического сюжета в современной драматургии, показать, как культурная ревизия, осуществляемая в ремейках, соединяет утверждение авторитетности претекста и его преодоление.**

*Ключевые слова: ремейк, претекст, авторская стратегия, код классики, код современности.*

Специфика ремейка как литературного жанра сводится к переписыванию всем известного текста, переводу классического произведения на язык современности. Ремейк ориентирует читателя на узнавание классического сюжета в новой художественной реальности, он, как правило, «не пародирует классическое произведение и не цитирует его, а наполняет новым содержанием, при этом обязательной остается оглядка на классический образец» [6, с 125].

Внимание к жанру ремейка М. Черняк объясняет инфляцией классики и необходимостью встроить ее в новую систему литературных отношений. Классика, «центральный компонент культуры», «задает общую систему координат, играет роль своеобразного горизонта, к которому устремлены взгляды писателей» [6, с. 123], «оказывается «всеобщим коммуникационным кодом» в литературе, универсальным языком, внятным людям разных эпох» [3]. Классический текст, таким образом, становится своеобразным посредником для социальной и культурной рефлексии, призмой для анализа современности, а его переписывание – способом собственного художественного высказывания.

Феномен ремейка М. Черняк рассматривает через призму вытеснения литературы на «пространственную и культурную периферию» [7, с. 1]. Объяснение этому исследователь видит в изменении вкусов и ожиданий читателя, ориентированного на получение удовольствия от чтения и, как правило, не обладающего читательской компетенцией, «необходимой для

разгадывания интертекстуальных игр писателей» [7, с. 2]. Стремление быть понятным современному читателю, облегчить его читательскую задачу диктует авторам ремейков необходимость привлекать в качестве претекстов хорошо известные классические произведения, как правило, входящие в школьную программу. Наиболее продуктивными стали произведения В. Шекспира.

В пьесах С. Кузнецова, О. Богаева и С. Жатина переделке подверглась одна из самых известных трагедий «Ромео и Джульетта». Авторы деконструируют идейно-тематический уровень первоисточника, его жанр, конфликт, систему персонажей. Примечательно то, что неизменными остались такие элементы сюжета, как факт вражды двух семей и любовная история героев – то, что известно любому, даже незнакомому с произведением Шекспира, человеку.

По замечанию М. Черняк, ремейк позволяет создать «выразительный социокультурный портрет нашего времени» [6, с. 139]. В пьесах С. Кузнецова, О. Богаева и С. Жатина очевидна установка на современное прочтение классического сюжета: с учетом русских реалий конца XX – начала XXI века и привязки к провинциальному контексту. Произведения разделяют 10 лет: Богаев и Кузнецов воссоздают действительность 1990-х годов, Жатин – 2000-х.

В пьесе «Нет повести печальнее на свете...» шекспировский сюжет «разыгрывается» в городе Урюпинске, который интересует авторов как «очень условная метафора провинциальности, недалекости» [1]. Отсюда яркие бытовые детали: заплеванная парикмахерская с «неубранными столиками», милицейский участок с «остатками еды», где «на веревке сушатся форменные милицейские штаны», Дом культуры – местная «фабрика грез», где показывают американские фильмы. Сюжет максимально обывляется, насыщается сниженными подробностями: герои познакомились, когда «предки травили тараканов». Действие пьесы С. Жатина происходит, как и в произведении Шекспира, в двух городах, Воронеже и Липецке, упоминаются даже местные реалии (площадь Ленина, парк «Динамо», улица Лизюкова). Думается, в выборе места действия сыграло роль фонетическое сходство названий городов «Верона» и «Воронеж». Ремейк наполнен современными реалиями (вместо бала корпоратив в ночном клубе, Ромео и Джульетта – жертвы «беспредела», современных нравов и «понятий»). Подзаголовок пьесы («Нет повести конкретнее на свете») поддерживает данную уже в заглавии установку на ее современное звучание. Эпитет «конкретнее» вводит читателя в мир деловых отношений, создает ожидание развития сюжета в криминальном духе: эта сюжетная линия организуется фигурой Лоренцо, который использует конфликт Монтекки и Капулетти, чтобы найти криминального авторитета по кличке Герцог.

Деконструкции подверглась и система действующих лиц. Они вписаны в современную действительность. В ремейке С. Кузнецова и О. Богаева персонажная сфера переживает снижающую трансформацию. «Две равно уважаемых семьи» заменены на Маньковых и Копыловых, Ромео и Джульетта – на Ромку и Жулю, Лоренцо – на студента мединститута Лорика, Герцог – на Участкового и пр. Маньковы считают себя интеллигентами, на самом же деле являются скандальными и амбициозными людьми. Копыловы и вовсе представлены как воплощение социального низа. Копылов пьет, забывает про день рождения дочери. Его образ задан типажом уголовника («две ходки есть») и алкоголика, который двух слов связать не может. Копылова – грубая, агрессивная маникюрша, пьет водку, «на губе сифилис». В общий бездуховный контекст вписываются горожане Урюпинска, увлеченно наблюдающие за драками и дающие показания, уборщица, «просто пожилая женщина, не отягощенная родственными связями» [4], раздраженная маленькой зарплатой и безрадостным трудом, участковый, стремящийся быстрее раскрыть дело, используя любые средства (неслучайно один из героев называет милицию «фабрикой грез», вызывая ассоциацию с характерной для 1990-х годов практикой фабрикования уголовных дел).

С. Жатин тоже осовременивает шекспировских персонажей. Эскал, первый веронский принц, становится «генералом, начальником ГУВД», монах Лоренцо – «популярным воронежским психотерапевтом», Меркуцио – «родственник начальника ГУВД», ряженые, факельщики – милиционерами, омовцами, сотрудниками фирм и пр. Примечательно, что герои ведут себя в соответствии с полученными характеристиками. Так, Мать Джульетты, «современная особа», разбирается в моде, употребляет много новомодных слов («кофе-брейк», «истеблишмент», «брифинг»). Джульетта, «умница, спортсменка и просто красавица», читала Гегеля, демонстрирует знание российского законодательства, упрекая Ромео в нарушении «границ частной собственности», закона о тайне частной жизни.

Существенных изменений в расстановке действующих лиц нет. В целом драматурги сохраняют «общую последовательность сцен классического текста, но избавляют историю от неразрешимости ситуаций, крайности выражения страстей и ощущения непоправимости содеянного» [1]. Это выражается, например, в осмыслении причин распри между семьями. В ремейке С. Кузнецова и О. Богаева общий характер драматического действия нарочито снижен. Причина вражды двух семей здесь нелепо-абсурдна: Копылова, маникюрша из городской парикмахерской, во время процедуры случайно отрезала Маньковой палец. Незначительность конфликта между Монтекки и Капулетти в ремейке С. Жатина подчеркнута сферой деятельности семей: обе владеют сетью аптек, у Монтекки – «Пилюлька», у Капулетти – «Таблеточка». Причина вражды – интересы бизнеса, «единый рынок сбыта».

Финалы ремейков лишены трагедийного накала и выдержаны в заявленном авторами ключе. В пьесе С. Кузнецова и О. Богаева происходящее выглядит как недоразумение. Рома влюблен, но жениться не очень хочет, скорее, вынужден, потому что Копылов «угрожал, что матери моей отрежет пальцы, вторую поломает ногу мне» [4]. Сам Рома категорически отказывается считать себя «принцем на белом коне», ему «проблем хватает». В финале, глядя на якобы умершую Жулю, он рассуждает о том, что все случившееся к лучшему: «Скажи, как мы бы жили вместе?.. У меня родители интеллигенты, у тебя... Да-да, похоже, мы не пара... Лорик говорил, ты не в себе... Говорил, что это патология такая... Всю дорогу жить мечтаю...» [4]. Романтичность природы современной Джульетты волнует и ее отца, но только в семейно-бытовом плане: «Да кто возьмет такую без мозгов? Такую и врагу не пожелаешь!» [4]. Копылов решает выдать дочь замуж, чтобы насолить врагу. В пьесе С. Жатина у обеих сюжетных линий, любовной и криминальной, тоже счастливая развязка: Ромео и Джульетта живы, враждующие примирились, «оборотень в погонах» обезврежен. Важным итогом примирения становится новый совместный бизнес-проект – организация холдинга «Ромео и Джульетта», чтобы «сделать прозрачным бизнес» и «поднять страну свою с колен». В финале Монтеки и Капулетти не только «плачут, обнимаются, целуются», но и «обмениваются визитками, достают калькуляторы и считают» [2, с. 198].

Ремейки существуют в режиме постоянного соотнесения с текстом «оригинала». Две языковые реальности резко контрастируют друг с другом. Язык современности представлен знаками массовой культуры: отсылками к кинематографу («Асталависта, беби, ай'л би бэк!»), поп-музыке («Теперь ты украшение стола...»), «Ни Пугачевой тебе, ни Киркоровой»), телевизионным передачам («приз в студию») и пр. В пьесе С. Кузнецова и О. Богаева этот низкий знаковый код подкрепляется вульгарной, бранной лексикой, неправильными стилистическими конструкциями, что позволяет авторам создать, по выражению О. Багдасарян, «заземленную», грубо прямолинейную, «пацанствующую» современность [1]. В пьесе С. Жатина реальность 2000-х представлена стихией молодежного жаргона («чувак», «базарить», «свалить», «прикольнo», «прикид», «респект», «плющить», «тупить», «зажигать», «кайфовый», «беспонтовый»). Более того, часть слов дана в специфической огласовке, характерной для молодежного интернетсленга: «падонок», «ржунимагу», «убей себя ап стену», «жжошь», «аццкий сотона», что позволяет автору сделать свое произведение максимально созвучным времени.

Включение в тексты ремейков языка претекста, соотнесение их кодов позволяют обнаружить различные авторские стратегии. В пьесе «Нет повести печальнее на свете...» оригинальный текст вводится через радиопостановку «Ромео и Джульетта», на которую время от времени натываются герои. Модификации смысла трагедии Шекспира «проводятся

на уровне трактовок, аберрации восприятия высокого образца некультурными людьми 1990-х годов» [5, с. 91]. Копылову спектакль раздражает («целый день туфту гонят»), Маньков с нетерпением ждет «постановочку», в речи героев всплывают реплики из произведения Шекспира. Примечательно, что сближение культурных миров происходит в любовном сюжете. Влюбленная Жулька говорит отдельными шекспировскими фразами, не замечая их инородности, берет имя Джульетта, во втором действии ведет диалог с Ромео, появившимся героем Шекспира, не отличает его от Ромы. Роме кажется, что он уже где-то слышал слова, напоминающие диалоги из трагедии Шекспира: «Где-то я уж слышал это... Вот не помню, где... Как будто где-то это все когда-то было... А вот не помню я, со мной иль не со мной...» [4], он узнает Ромео. «Возникает мысль о каком-то первичном знании, «узнавании» вечных ситуаций и слов, ставших вечностью» [5, с. 93].

Авторский замысел проясняет финал комедии, когда на сцене появляется шекспировский Ромео, чтобы завершить сюжет и умереть рядом с Джульеттой. Он возникает в тот момент, когда Рома начинает играть роль, не соответствующую классическому образцу: вместо смерти рядом с любимой он говорит о том, что все произошло к лучшему. Рома воспринимает фигуру Ромео как «фантазм», а остальные герои вообще ее не замечают. Автор, появившийся в эпилоге, апеллирует к представлениям о высоте шекспировских страстей и указывает на возникший между временами «зазор»: «Да, и в наши дни не меньше страсти, / Почему-то только меньше в них любви...» [4]. «Страсти» понимаются в общем контексте «не как чувства, а как ужасы повседневности, вряд ли достойные пера Шекспира, но заслонившие для «зрителя» пока все остальные планы существования» [5, с. 94]. Именно имплицитному зрителю/читателю, предположительно ностальгирующему по высокой культуре, предназначен Ромео, на фоне которого очевидна духовная приземленность Ромы. Автор комедии также осознает вторичность своего произведения, утверждая, что он «не Шекспир».

Таким образом, ремейк С. Кузнецова и О. Богаева, противопоставляя вечные ценности и приземленную современность, высвечивает дистанцию между двумя культурными дискурсами и позволяет охарактеризовать авторскую концепцию как «критическую по отношению к современности» [1]. По мнению Самарина, «выписывание знакового кода современного бескультурья, а также противопоставление ему высоких знаков классики содействует обнаружению и характеристике особенностей культурного кризиса конца XX века» [5, с. 91]. Пьеса «Нет повести печальнее на свете...» утверждает авторитетность и незыблемость классики как «шкалы ценностей, которая автоматически считается "высокой"» [3].

В ремейке С. Жатина тоже звучит шекспировский текст, однако для героев он не становится знаком иной, духовной, жизни, выделяющей их на фоне провинциальной действительности. Повторяя в монологах слова

героев трагедии, современные Ромео и Джульетта осознают собственную заумь («я обозначаю интеллект»), быстро приходят в себя и возвращаются к молодежному сленгу. Обыгрывается и фамилия автора оригинального текста: в эпиграфе автор вспоминает знаменитую фразу из кинофильма Э. Рязанова «Берегись автомобиля!», в реплике уборщицы о том, кто полы помое: «Шекспир помое?». В финале пьесы шекспировский трагедийный накал снят, превращен в фарс. По сути, смысла в озвучивании всем известных слов нет. Эскал предваряет их репликой: «Да, чуть не забыл». Последняя фраза повторяет подзаголовок ремейка: «Нет повести конкретнее на свете, чем эта – о Ромео и Джульетте», ставя точку в современной любовной истории. Становится понятно, что для С. Жатина ценность претекста относительна, трагедия Шекспира дает возможность утвердить фигуру автора как создателя произведения, итожащего «тысячелетний путь развития всей русской литературы».

Материалом для «публичного интеллектуального эпатажа» (Дубин) становится не только трагедия Шекспира, но и ее автор. Жатин эксплуатирует один из распространенных мифов о Шекспире, ставящий под сомнение факт существования писателя. В аннотации к ремейку последний обозначен как «так называемый» и «торговая марка «Вильям Шекспир», а на оборотной стороне книги автор счел необходимым поместить информацию о Шекспире такого характера: «По одной из версий, первый успешный бренд западной индустрии развлечений, получивший мировую известность. Под этим именем писали выдающиеся литературные негры конца XVI – начала XVII века. Продукция, выпускаемая под торговой маркой «Вильям Шекспир, пользуется стабильным спросом у потребителей». Становится понятно, что Жатину важно акцентировать следующие позиции: во-первых, коммерческую успешность претекста-проекта, во-вторых, его развлекательный характер, в-третьих, сомнительную художественную ценность творчества Шекспира в целом. Жатин подчеркивает неоригинальность английского драматурга, говоря о том, что перенимает у него «эстафету» в изображении «легенды о любви двух отпрысков». В результате такого позиционирования английского классика становится очевидной «самобытность» автора ремейка, «в отличие от Шекспира являющегося натуральным творческим работником». Его главная заслуга осмысляется в органичном для стёба ключе как «талант думать и выражаться 5-стопным ямбом и 3-этажным матом». Любопытно ценностное соотнесение претекста и ремейка: пьеса Шекспира определена как «популярная», произведение Жатина – «культовое». Более того, подвергается переосмыслению жанр претекста: не трагедия, а блокбастер – популярное и высокодоходное произведение в литературе и вообще в поп-культуре. Несмотря на осознаваемую автором ремейка вторичность собственного произведения, оно явлено как более эстетически ценное, чем трагедия Шекспира.

«Воронежские страдания» иронично обыгрывают издательскую практику, согласно которой на оборотной стороне книги помещаются выдержки из статей авторитетных критиков и литературоведов, призванные обозначить художественные достоинства произведения и привлечь внимание потенциальных читателей-покупателей. В качестве персон, формирующих общественное мнение, выступают Геннадий Бачинский и Сергей Стиллавин – теле- и радиоведущие, известные своей провокационной манерой поведения в жанре «словесного беспредела» (Г. Бачинский). Их комментарии в свойственном им утрированном иронично-пафосном стиле: Жатин объявляется «потомком нетрадиционного консенсуса А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова» (С. Стиллавин), а его произведение – «завершением более чем тысячелетнего пути развития всей русской литературы» (Г. Бачинский).

Соединяя классический и современный код, драматурги реализуют разные стратегии. С. Кузнецов и О. Богаев сталкивают высокую культуру, представленную трагедией Шекспира, и низкий уровень культурной жизни, ставшей следствием кризиса рубежа XX-XXI столетий. Их рефлексия направлена на осмысление современных реалий: соотнося их язык с языком произведения Шекспира, писатели выявляют ее пошлость, приземленность, редуцированность духовного запроса. Ценность оригинального текста для авторов несомненна. С. Жатин допускает выхолащивание смыслов универсального языка классики, основанного на абсолютных ценностях, однако, создавая точный языковой образ современности, не стремится ее профанировать. Как и герои Шекспира, персонажи Жатина в духе времени, в этом он видит их ценность. Его отношение к претексту можно оценить как иронично-дистанцированное: этическая и эстетическая облегченность пьесы, сниженность нравственных категорий не смущают Жатина, его ремейк становится своеобразным механизмом для самоосмысления современности и утверждения ее самодостаточности.

#### Библиографический список

1. Багдасарян О.Ю. Авторизованная трансгрессия: вторичный текст в современной драматургии (С. Кузнецов, О. Богаев «Нет повести печальнее на свете...», Клим «Djulia end Romeo») / О.Ю. Багдасарян // Уральский филологический вестник. – 2013. – № 2. – С. 41-51.
2. Жатин, С. Ромео и Джульетта: Воронежские страдания / С. Жатин. – М., 2007. – 221 с.
3. Загидуллина М. Ремейки, или Экспансия классики / М. Загидуллина // НЛО. – 2004. – № 69. – [Электронный ресурс] – Режим доступа [magazines.russ.ru/nlo/2004/ 69/za13.html]. – (Дата обращения 15.03.2016).
4. Кузнецов С., Богаев О. Нет повести печальнее на свете... / С. Кузнецов, О. Богаев. – [Электронный ресурс] – Режим доступа [lib.xmagic.mobi/bookread.html?b= 70082]. – (Дата обращения 10.02.2016).



5. Самарин А. Жанрово-стилевой комплекс трагедии в пьесе С. Кузнецова и О. Богаева «Нет повести печальнее на свете...» / А. Самарин // Південний архів. Сер.: : Філологічні науки. – 2011. – Вип. 50. – С. 89-95.
6. Черняк, М. А. Классика в кривом зеркале массовой литературы. К вопросу о тенденциях российской словесности XXI века / М. А. Черняк // Studi Slavistici. – 2009. – VI. – С. 123-140.
7. Черняк, М. А. Отечественная массовая литература как альтернативный учебник / М. А. Черняк. – [Электронный ресурс] – Режим доступа [rba.ru/content/activities/section...publ/2009/7.pdf]. – (Дата обращения 13.03.2015).